

УДК 297

## МОНГОЛЬСКИЙ ОНГОН (ᠤᠨᠭᠤᠨ) – ПО-ТЮРКСКИ ᠤᠭᠠᠨ

*Р.Ф.Исламов, доктор филологических наук*

Известный ориенталист Г.С. Саблуков в одной из своих работ, посвященной внутреннему состоянию Золотой Орды, писал, что «в мусульманском вероучении нынешних татар, в числе имен Бога, почти всех персидских и арабских, сохранились два имени Бога, собственно татарские, оставшиеся от буддизма, эти слова Тенгри и Уган, этими именами называются в буддизме два добрые гения, произведенные Буддою»<sup>1</sup>.

Действительно, *Тенгри* наряду с арабским *Allāh* и персидским *Xudā(ū)* твердо закрепились в духовной жизни татар-мусульман и существуют поныне. А что касается *Уган*, то он наблюдается только в древне- и средневековых тюркских литературных письменных памятниках как отражение части религиозного быта тюрков в прошлом.

В словаре Л.З.Будагова слово *ᠤᠭᠠᠨ* переводится как «Бог»<sup>2</sup>. В.В.Радлов приводит две формы написания его с двумя значениями каждый: «знак собственности на коне» и *ūḡūn* «птицы, чтимые у тюрков»<sup>3</sup>. Э.Н.Наджип видит в нем смысловые значения «Бог», «всемогущий», «творец», «мощный», «сильный» и допускает возможность его образования от причастной формы глагола *умак* «мочь»<sup>4</sup>.

Академик В.В.Бартольд пишет: «... только из слов Рашид ад-дина мы знаем, что у огузов и при исламе были остатки тотемизма. Каждый род почитал какую-нибудь птицу, которую члены рода не трогали и не ели; для обозначения такого тотема употреблялось слово *онгун*, или *уйгун*»<sup>5</sup>.

Д.Банзаров его происхождение связывает с поверьем у древних монголов:

«Первоначальное простое почтение к предкам подверглось искажению и породило *онгонов*. Так называют монголы души умерших людей, сделавшиеся предметом уважения или страха народного. ...Но монголы с течением времени стали верить, что душа умершего человека действует во вред или пользу живых, и из них народ создал особый род богов – *онгонов*»<sup>6</sup>.

Правда, в современном монгольском языке Бог называется *Тэнгэр* и *Бурхан*<sup>7</sup>.

Слово *Онгон* (*ᠤᠨᠭᠤᠨ*) не встречается в летописи «Алтан тобчи» («Золотое сказание») Лубсана Данзана (XVII в.), в которой повествуется о событиях начиная с XII и кончая серединой XVII века<sup>8</sup>. Это, как нам представляется, явствует о том, что оно со временем у монголов прекратило свое практическое применение.

Слово *ᠤᠭᠠᠨ* в тюркских письменных памятниках впервые было зафиксировано в «Диван-и лугат-ит турк» известного филолога XI века Махмуда Кашгари и объясняется как «всесильный; всесильный Тенгри»<sup>9</sup>. Как видим, здесь оно выступает не как субстантив, а как определение субстантива, т.е. Тенгри.

Далее видим присутствие *ᠤᠭᠠᠨ* в тексте дидактического произведения «Кутадгу билик» Юсуфа Баласагуни, созданного в государстве караханидов в том же периоде, что и «Диван-и лугат-ит турк». Например:

*ᠤᠭᠠᠨ bir Baját ól qamúy üzá  
öküš hamd-u ögdi ángár óq sežā  
úlúylúq idisi ᠤᠭᠠᠨ Zū~l-Želāl  
jartqán törütgen má qadir kemāl  
aj jer kök idisi halā'iq bile  
rüzīni ánútmış jigil sen köle*<sup>10</sup>

(Уган есть единственный  
 Всевышний над всеми,  
 Множество хвалы и воздаяния Ему.  
 Властитель величия Уган Зуль-Джелал,  
 Создатель, совершенно Всесильный.  
 Хозяин неба, луны, земли с людьми,  
 Созданную им пищу ты ешь смеясь).

öküſ ögdi birle tälüm ming ſenā  
 Úǵán bir Baját má ángá jóq fēnā

(Множество хвалы и много тысяч  
 воздаяния Ему.

Уган он единственный Всевышний,  
 Ему нет смерти).

aj erkliǵ Úǵán mengü múngsúz Baját  
 jarámás Seningdin ádinqá bú át<sup>11</sup>

(Эй, на все вольный Уган, вечно  
 не знающий страдание

Всевышний,  
 Это имя не достойно твоего имени).

Интересно то, что автор произведения наряду с *Úǵán* приводит один из эпитетов Аллаха *Zū-l-Želāl*, что в переводе с арабского языка означает «величественный, великолепный».

Он наблюдается также в дидактическом произведении Ахмеда Юганки «‘Ибат ал-хакик» (кон. XII – нач. XIII вв.):

jaráttı Úǵánım tünüñ kündüzüñ  
 (Создал мой Уган ночи и дни)

.....  
 Úǵán raḡmet etsün bú sā‘at áǵá<sup>12</sup>

(Пусть Уган в этот час проявит  
 к нему милость).

*Úǵán* нашло свое успешное применение и в творчестве авторов средневековья, живших в разных культурных очагах Золотой Орды. Так, в одном из стихотворений в «Кыссас ал-анбийā» Рабгузи (кон. XIII – перв. четв. XIV вв.) читаем:

bir Úǵána ḡamd ájúrdá kimlār  
 erdi eſlār<sup>13</sup>

(В благословении единого Угана,  
 кто были Его сподвижники?)

В «Хосров и Шири» Кутба (кон. XIII – сер. XIV) он присутствует несколько раз:

öküſ qūrbān qılıb ól ſāh Úǵándın  
 tilādi bir óyúl jegräk bú žān-dın

(Тот шах, принеся много жертв, у Угана  
 Просил сына лучшего, чем эта душа).

.....  
 İzi hükmi bilä jüklüg bólúr ól  
 Úǵán faſlı bilä berür áǵá töl

(По велению Творца она забеременила,  
 Уган даст ему в свое время ребенка).

.....  
 Úǵán-nıñ baḡſiſi dārjāsı-dın dür  
 ánúñ ſām‘ingä bermiſ fazlı-dın nūr

(Жемчужина из даров моря Угана,  
 Дал свет от мудрости в его светильник).

.....  
 qıjnáǵáj-män óſ áncá bú özümnı  
 tilāb tün kün Úǵándın áj jüzümni

(Так терзал я сам себя,  
 Прося день и ночь у Угана мою  
 луноликую).

.....  
 tázarru‘ qılıyāmān áncá Úǵána  
 āḡır hām ól óqúm teǵǵáj niſānā

(Покорную молитву совершив лишь  
 Угану,  
 Наконец та моя стрела попала  
 в мишень).

.....  
 äjā súñ käligli du‘ā qıl áǵá

Úǵánım tiläkiñni bersün saǵá<sup>14</sup>

(Эй, хоть с опозданием помолись Ему,  
 Пусть удовлетворит мой Уган твое  
 желание).

В «Мухаббат-наме», сочиненном поэтом Хорезми (XIV в.), говорится:

Úǵán Jūsuf žāmālin sizgä birdi  
 maḡabbat kimijāsın bizgä birdi<sup>15</sup>

(Уган дал тебе красоту Юсуфа,  
 А мне дал алхимию любви).

Во многих известных нам списках «Джумджума султāн» (XIV в.) Хусам Кātiба *Úǵán* в тексте сочинения имеет место только один раз:

mäǵrīb mäſrīq tútmıſ iki qánatı  
 ól ‘Azrā‘ıl ermiſ Úǵán qóǵyān átı<sup>16</sup>

(Его два крыла держат Запад и Восток,  
 Он ‘Азрā‘иль, такое имя дал ему Уган).

При этом, однако, представляет интерес одна фрагментарная копия данного произведения, хранящаяся в отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.И.Лобачевского Казанского государственного университе-

та под шифром 3706 т, в тексте которой *Úyán* встречается несколько раз подряд:

päǰgambär *Úyán*ǵa má qıldı nijāz  
 ğāzizmān qādīrsān qılurmān nijāz  
 jóq erdi jarátıñ bú iki žihān  
 kārīm-sin rahīm-sin ī eriklik *Úyán*  
 qó báš má tilgä ävürgil tedi  
 súrājın bilājin āhvālin tedi

päǰgambär má *Úyán*ǵa qıldı nijāz  
 qó bášdın má çıqtı ‘ažā’b āváz

(Пророк [‘Иса] обратился к Угану  
 мольбой:

«Немощен я, Ты сильный, обращаюсь  
 с просьбой.

Не были, Ты создал эти два мира,  
 Милостив и милосердный, о свободный  
 Уган,

Позволь Черепу поговорить [со мной], –  
 сказал –

Спрошу, узнаю о его положении», –  
 сказал.

Как только пророк обратился с мольбой  
 к Угану,

От Черепа исходил чудесный голос).

В этом примере наше внимание привлекает также и то, что переписчик был хорошо знаком с творчеством Юсуфа Баласагуни. Свидетельством тому является заимствование из текста «Кутадгу билик» фразы *ī eriklik Úyán*. По этому поводу есть и другой, хотя к данной теме прямого отношения не имеющий, факт. В нем, в отличие от других ранее известных нам списков произведения, присутствует описание идеальной жизни с использованием антитезной образности «волк – овца», в тюркской литературе впервые успешно примененной автором древнетюркского произведения<sup>17</sup>. Вот как рассказывает Череп о своем былом справедливом царствовании:

māniñ čáyımdá qózi hām bārri  
 janášib jürür erdi ešitiñ böri

(В мое время овца и ее ягненок  
 вместе ходили, слушайте, [с] волком).

В «Латафат-наме» Ходженди (кон. XIV – перв. пол. XV) *Úyán* встречается неоднократно:

Зихи султāн-и дāру-л-мулк-и афлāk  
 Уфāн берди саңа ташриф-и лавлāk

(Хвала султану столицы небесных сфер,  
 Уган наделил тебя почетом «лавлака»).

.....  
 Пари-мусен бу тал‘ат бирлэ йāхур  
 Уган кылсун йүзүңдин чашм-и бад дур  
 (Ты пери или гурия своей красотой?  
 Пусть Уган твое лицо убережет  
 от дурного глаза).

.....  
 Кашың нун-у көзүң ‘айн-и балā-дур  
 Уган кылсун жамāлыңдын балā дур  
 (Твои брови, как буква «нун», а глаза –  
 источник несчастья,  
 Пусть Уган сохранит от бед твою  
 красоту!).

.....  
 Телим емгәк йыпардым кан куруттум  
 Уган кылды ‘инайат сөз йүрүттүм<sup>18</sup>  
 (Я испытал много невзгод, иссушил кровь,  
 Уган оказал милость, я закончил речь).

Более того, слово *Úyán* присутствует даже в произведениях религиозно-дидактического содержания. Так, в «Ахырзāман китабы» («Книга о последнем времени (кончине мира)», нашедшей свое широкое распространение среди татар в прошлом, он упоминается шесть (!) раз. В данном случае мы ограничиваемся приведением только одного из этих примеров:

ól Úyānım hājät birlä hūkm qılyāj  
 havādin qúšlār inüb tášlār áttqāj  
 ól tášlar Jā’züclārni hālāk qılyāj  
 ándın ártıq täqi ‘ažāb táñlārı vār<sup>19</sup>

(Он – Уган мой произведет суд с угрозой.  
 Спустившись с неба, птицы будут  
 метать камни.

Эти камни погубят Гогов (т.е. Гога  
 и Магога).

Больше этого еще есть чудеса,  
 достойные внимания).

Отметим, что в древне- и средневековых тюркских письменных памятниках, наряду со словом *Úyán*, для обозначения Всевышнего активно используются и *Vajāt*, *İzi*, *Tāñri*, изучение их этимологий также привело бы к интересным выводам.

Известно, что в прошлом у тюркских народов был обычай долгожданному ребенку (мужского пола) давать имя Тенгриберди (=Тагриберди), Тенг-

рикул, Аллāхберди, Аллāгол, Худāйберди, Худāйкул, Худāгул<sup>20</sup>. Письменные памятники средневековья представляют информацию о бытовании и имени Уганберди. В частности, один из таких примеров зафиксирован в сочинении «Бабур-наме», принадлежащем перу Захир ад-Дина Мухаммеда Бабур-а (1483–1530), основателя династии Великих моголов в Индии: «*Uğan-Birdi Moğul kumandasında bine yakın yiğit. ... Uğan-Birdi ve adamlarının bu gemilerle geçmeleri hakkında, Uğan-Birdi'ye emir verilidi*»<sup>21</sup> (Уганберди из монгольской команды близок мне парень. ...Уганберди был дан приказ о том, что Уганберди и его люди должны плыть в этих лодках).

Таким образом, это небольшое наблюдение позволяет нам сделать некоторые выводы:

1. Заимствованное из монгольского языка слово *Онгон* (*Ūŋŋin*), надо полагать, вследствие фонетических изменений (выпадение *ŋ* и *ú>á*) в тюркском языке получило свое произношение как *Ūŋán*.

2. При этом оно, сохранив свое семантическое значение, в осмыслении тюрков приобрело субстантивный характер.

3. Это поможет, думается, открыть еще новые аспекты в изучении взаимосвязей двух культур в дальнейшем.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> *Саблуков Г.* Очерк внутреннего состояния Кипчакского царства. Отдельный оттиск из XIII тома «Известий Общества археологии, истории и этнографии» за 1895 год. — С. 46.

<sup>2</sup> *Будагов Л.З.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. — Санктпетербург, 1869. — Т. I. — С. 140.

<sup>3</sup> *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. — Санктпетербург, 1893. — Т. 1. — Ч. 2. — С. 1645.

<sup>4</sup> *Наджип Э.Н.* Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века на материале «Хосрау и Ширин» Кутба. — М.: Гл. ред. вост. лит-ры, 1979. — Кн. I. — С. 333.

<sup>5</sup> *Радлов В.В.* Сочинения. — М.: Изд-во вост. лит-ры, 1963. — Т. II (1): Общие работы по истории Средней Азии. Работы по истории Кавказа и Восточной Европы. — С. 576. В связи с этим укажем на блестящую статью С.П.Толстова, который подробно проанализировал тотемы каждого племени туркмен: Толстов С.П. Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен // Проблемы истории докапиталистических обществ. — 1935. — № 9–10. — С. 3–41. Предлагаем еще одну работу, которая посвящена титулам в связи с тотемными онгонами племен в караханидском государстве: Pritsak O. Karachanidische Streitfragen // Oriens. — Leiden, 1950. — Vol. 3. — № 2. — S. 209–228.

<sup>6</sup> *Банзаров Д.* Черная вера, или Шаманство у монголов / Д.Банзаров // Ученые записки, издаваемые Императорским Казанским университетом. 1846. — Казань: В типогр. Казан. Имп. ун-та, 1895. — Книж. III. — С. 99–100.

<sup>7</sup> Русско-монгольский словарь / Составили А.Р.Димба-Ринчинэ и Г.С.Мункин. Под ред. проф. Г.Д.Санжеева. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1960. — С. 42.

<sup>8</sup> *Данзан Л.* Алтан тобчи («Золотое сказание») / Перевод с монгольского, введение, комментарий и приложения Н.П.Шастиной. — М.: Гл. ред. вост. лит-ры изд-ва «Наука», 1973. — 440 с.

<sup>9</sup> Туркий сўзлар девони (Девону лүфотит турк): уч томлик / Таржимон ва нашрга тайёрловчи филология фанлари кандидати С.М.Муталибов. — Тошкент: ЎзбССР ФА нашр., 1960. — I т. — Б. 106.

<sup>10</sup> *Kutadgu Bilig.* T1pk1basım. Fergana nüshası. II. — İstanbul: Alâeddīn K1ral Basımevi, 1942. — S. 3.

<sup>11</sup> *Kutadgu Bilig.* T1pk1basım. Mısır nüshası. III. — İstanbul: Alâeddīn K1ral Basımevi, 1943. — S. 12.

<sup>12</sup> *Arat R.R.* Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki Atebet'ül-Hakayık / R.R.Arat. — İstanbul: Ates Basımevi, 1951. — S. CXIX, CLXIV.

<sup>13</sup> *Кыйссас Рабгузи*. Кыйссасел-әнбийадә Рабат угызының казыйсы Борцанеддин Насреддин тәснийфедр. — Казан, 1859. — Б. 292 (на татар. яз. на араб. графике). При издании данного сочинения, по-видимому, учитывая читателя второй половины XIX века, многие исконно тюркские слова переведены либо на их арабские, либо на персидские эквиваленты. В этом нетрудно убедиться, сличив тексты рукописи, хранящейся в Британском Музее, и указанного источника.

<sup>14</sup> *Zajaczkowski A. Najstarsza wersja turecka Husräv u Šīrīn Qutba / A. Zajaczkowski // Prace Orientalistyczne. — Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe, 1958. — Т. VIII. — Część II. Facsimile. — S. 18, 30, 50, 171, 233.*

<sup>15</sup> *Хорезми*. Мухаббат-наме. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э.Н.Наджиба. — М.: Изд-во вост. лит-ры, 1961. — С. 42 (факсимиле).

<sup>16</sup> Из рукописи, хранящейся в Институте языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова АН РТ (39 колл., оп. 1, ед. хр. 375). — С. 5v<sup>0</sup>.

<sup>17</sup> *Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım. II. Fergana nüshası... — S. 44:*

ëlin etdi tözdi bájúdı búdún  
böri qój bile súvládı ól údún

*Kutadgu Bilig. Tıpkıbasım. Mıstır nüshası... — S. 17:*

ázún qábdı kör tökäl qút qódı  
qój birle qatlıb jüridi böri

<sup>18</sup> *Ходжанди*. Латафат-наме. Книга о красоте / Введение, транскрипция текста, перевод, глоссарий, грамматический указатель Э.И.Фазылова. — Ташкент: Фан, 1976. — С. 38, 45, 57, 59.

<sup>19</sup> Ахырзаман яки төкый гажэб. Матбагаи Кәримия Казанда кәнде мәсарыфлары илә 1908 сәнә. — Б. 6 (на татар. яз. на араб. графике).

<sup>20</sup> Об этом подр.: *Самтаров Г.Ф.* Татар исемнәре сүзлеге. — Казан: Татар. кит. нәшр., 1981. — 256 б.; *Sauvaget J.* Noms et surnoms de Mamelouks // *Journal Asiatique.* — 1950. — Т. CCXXXVII. — F. 1. — S. 44.

<sup>21</sup> *Arat R.R.* Baburnâme. Babur'un Hâtıratı. Birinci basılıs. — İstanbul: Milli Egitim Basımevi, 1970. — S. 603.

### Summary

Mongolian Ongon (ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠨ).